

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Кубанский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
и инновациям, профессор

М.Г. Барышев

2017



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.Б.1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

для подготовки аспирантов

основных образовательных программ подготовки  
по социально-гуманитарным наукам

Направления подготовки:

- 37.06.01 Психологические науки
- 38.06.01 Экономика
- 39.06.01 Социологические науки
- 40.06.01 Юриспруденция
- 41.06.01 Политические науки и регионоведение
- 42.06.01 Средства массовой информации и  
информационно-библиотечное обеспечение
- 44.06.01 Образование и педагогические науки
- 45.06.01 Языкознание и литературоведение
- 46.06.01 Исторические науки и археология
- 47.06.01 Философия, этика и религиоведение

Форма обучения: очная, заочная

Краснодар 2017



## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

### **1.1 Цель дисциплины**

достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной работе, а также в своей профессиональной деятельности. Использование языка для научных целей при наличии следующих умений: реферирование, аннотирование, научный перевод, беседа на профессиональную тему, связанную с научно-исследовательской сферой исследования.

### **1.2 Задачи дисциплины**

совершенствование и дальнейшее развитие полученных знаний, навыков, умений в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо).

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Иностранный язык в специальности» относится к базовой части учебного плана в соответствии с требованиями Федеральных государственных образовательных стандартов. Дисциплина предполагает совершенствование навыков чтения и понимания иностранного текста в области научного исследования, его перевода, извлечения из иностранного текста необходимой информации и умение использовать ее в коммуникации, понимание иностранной речи на слух и умение устно реагировать на нее. Аспирант демонстрирует знания, полученные в результате овладения данной дисциплиной, как при сдаче кандидатского экзамена, так и при написании обзора по теме своего научно-исследовательского исследования.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Аспиранты, освоившие программу дисциплины «Иностранный язык» должны овладеть основными компетенциями: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных компетенций (УК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Готовность использовать современные методы	межкультурны е особенности ведения	читать оригинальную литературу на	основной терминологие й в

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;	иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, презентации; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;	соответствующей отрасли знаний; навыком обработки большого объема информации на иностранном языке с целью подготовки реферата.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	2-ой год обучения
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Занятия лекционного типа	--	--
Занятия лабораторного типа	36	36
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	45	45
В том числе:		
Составление словаря-минимума по специальности		10
Самостоятельная работа по всем разделам дисциплины (подготовка устных и письменных презентаций, расширение вокабуляра по социально-политическому направлению, знакомство со стратегией и тактикой перевода		35

текстов по специальности)		
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	27	27
Общая трудоемкость	час зач. ед.	108 108
	3	3

### Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	2-ой год обучения
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	18	18
В том числе:		
Занятия лекционного типа	--	--
Занятия лабораторного типа	18	18
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	63	63
В том числе:		
Составление словаря-минимума по специальности		13
Самостоятельная работа по всем разделам дисциплины (подготовка устных и письменных презентаций, расширение вокабуляра по социально-политическому направлению, знакомство со стратегией и тактикой перевода текстов по специальности)		50
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	27	27
Общая трудоемкость	час зач. ед.	108 108
	3	3

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в течение 2 года обучения (ОФО)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов			
1.	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	19		10	9
2.	Письменное речевое общение. Нормы подготовки и оформления реферата на основе текстов узкой специализации.	16		8	8
3.	Устное речевое общение. Выступление на научных конференциях, участие в научной дискуссии.	19		10	9
4.	Составление словаря-минимума по специальности (300 терминов)	10			10
5.	Работа с газетными текстами на иностранном языке.	17		8	9
	<i>Итого по дисциплине:</i>	81		36	45

### Разделы дисциплины, изучаемые в течение 2 года обучения (ЗФО)

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	20			6	14
2.	Письменное речевое общение. Нормы подготовки и оформления реферата на основе текстов узкой специализации.	17			4	13
3.	Устное речевое общение. Выступление на научных конференциях, участие в научной дискуссии.	17			4	13
4.	Составление словаря-минимума по специальности (300 терминов)	13				13
5.	Работа с газетными текстами на иностранном языке.	14			4	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>	81			18	63

## 2.3 Содержание разделов дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

### 2.3.2 Занятия лабораторного типа

Занятия лабораторного типа для обучающихся 2 курса (ОФО и ЗФО)

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	Чтение текста по специальности с умением выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию.	Устное реферирование
2	Письменное речевое общение. Нормы подготовки и оформления реферата на основе текстов узкой специализации.	Умение создать аннотации и рефераты по статьям текстов профессиональной направленности.	Реферат Аннотация
3	Устное речевое общение. Выступление на научных конференциях, участие в научной дискуссии.	Понимание смысла технического и научного дискурса. Умение общаться на темы, связанные с научным исследованием. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Стратегии и тактики построения доклада для международной научной дискуссии	Деловые переговоры Деловая игра «Научный диспут»
4	Составление словаря-минимума по специальности (300 терминов)	Умение выбирать и систематизировать научную терминологию (500 слов и выражений) по теме исследования. Общие требования. Культура оформления	Общая сравнительно-сопоставительная дискуссия
5	Работа с газетными текстами на иностранном языке.	Умение задавать вопросы по прочитанному тексту, составлять план презентаций текста, обсуждение политических проблем.	Диспут Презентация

### 2.3.3 Практические занятия

Практические занятия - не предусмотрены

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены

**2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**



№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. Юшина Е.В., Некрасова Т.П. и др. Учебник английского языка в 2х частях. М.: ИПК. МГЛУ, 2011
2	Письменное речевое общение. Нормы подготовки и оформления реферата на основе текстов узкой специализации.	Гарагуля С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=429572&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=429572&amp;sr=1</a> Шевелева С. А. Английский для гуманитариев: учебное пособие для студентов вузов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. Хорень Р. В. , Крюковская И. В. , Стамбакио Е. М. Практическая грамматика английского языка: учебное пособие. - Минск: РИПО, 2016. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=463612&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=463612&amp;sr=1</a> Турук И. Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. - М: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90304&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90304&amp;sr=1</a>
3	Устное речевое общение. Выступление на научных конференциях, участие в научной дискуссии.	Гумовская Г. Н. Английский язык профессионального общения. - Москва: Флинта, 2016. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482145&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482145&amp;sr=1</a> Гурьева З. И. Английский язык как средство межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. Юшина Е.В., Некрасова Т.П. и др. Учебник английского языка в 2х частях. М.: ИПК. МГЛУ, 2011.
4	Составление словаря-минимума по специальности (300 терминов)	Юшина Е. В. Учебник английского языка: практика профессионального перевода в 2х частях. - Москва: ИПК МГЛУ "Рема", 2011. Боровков Л.А. О людях: Русско-английский словарь. — М.: ФЛИНТА, 2011. Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/3766">https://e.lanbook.com/book/3766</a> Стронг А. В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях. – М.: Аделант, 2012. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241938&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241938&amp;sr=1</a> Мюллер В. К. Новый англо-русский, русско-английский



		словарь: 50 000 слов. – М.: Аделант, 2014. Режим доступа (электронный ресурс) <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1</a>
5	Работа с газетными текстами на иностранном языке.	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно политического текста с английского языка на русский. М.: Росспэн, 2000. Осетрова Е. Е. Английский язык: учебное пособие по общественно-политическому переводу. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. “The Moscow Times” <a href="https://themoscowtimes.com/">https://themoscowtimes.com/</a> “The Times” <a href="http://www.thetimes.co.uk/tto/news/">http://www.thetimes.co.uk/tto/news/</a> “The Guardian” <a href="https://www.theguardian.com/international">https://www.theguardian.com/international</a> “The Independent” <a href="http://www.independent.co.uk/">http://www.independent.co.uk/</a> “The New York Times” <a href="https://www.nytimes.com/">https://www.nytimes.com/</a>

### 3. Образовательные технологии

Для обеспечения достижения планируемых результатов освоения дисциплины «Иностранный язык» рекомендуется использование инновационных образовательных технологий: IT-методы, работа в команде, Case-study, тренинги, методы проблемно-ориентированного обучения, «мозговой штурм» и т.д.

При проведении занятий необходимо сочетать активные и интерактивные формы занятий (ролевые игры, коммуникативный тренинг) с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 10% аудиторных занятий.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Усвоение знаний в ходе изучения данной дисциплины должно строиться на систематическом комплексном подходе, основанном на овладении аспирантами умениями и навыками в области различных видов речевой коммуникации.

Регулярный контроль связан с учетом качества выполнения домашних заданий: работой над составлением персонального терминологического глоссария, активизацией лексико-грамматических структур, правильным построением синтаксических конструкций, пониманием аудированного текста, владением грамотным письмом. В этой связи наряду с устным контролем проводятся соответствующие формы контроля письменного или проводятся терминологические диктанты, лексико-грамматические тесты, письменные задания по аудированию, направленные на правильное

восприятие устной речи, задания для научного аннотирования и реферирования текстов из области научных интересов аспиранта. Рекомендуются проведение аттестации каждые два месяца в течение всего курса. Она складывается из результатов регулярного контроля и оценок по письменным заданиям. Результаты аттестации доводятся до сведения научного руководителя.

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Кандидатский экзамен по иностранному языку является формой итогового контроля по курсу.

Материалы, необходимые для допуска к кандидатского экзамена:

1. Подготовка под руководством научного руководителя реферата (обзора) на русском языке (объем 14-15 страниц) на материале источников на иностранном языке (статьи, монографии, интернет-ресурсы, изданные в стране, где данный язык является государственным) с соответствующим оформлением (постраничные библиографические ссылки, библиографический список на иностранном языке);
2. Научный руководитель аспиранта подписывает титульный лист и отвечает за качество обзора по зарубежным научным публикациям по данному направлению;
3. Аннотация обзора по зарубежным научным направлениям на иностранном языке (2-3 страницы);
4. Глоссарий терминов по своему научному направлению, подготовленный и усвоенный аспирантом (общий объем 500 единиц, причем за первый год обучения аспирант составляет и изучает 200 терминов и фразеологических единиц в своей научной области, во второй год – 300 единиц).

Содержание кандидатского экзамена

Время подготовки – 60 минут

1. Чтение и перевод текста по своему научному направлению (объем до 3000 печатных знаков) со словарем.
2. Беглый просмотр текста по своему научному направлению (объем не более 1000 печатных знаков) с последующей краткой передачей его содержания (время просмотра – 5 минут).
3. Чтение текста социально-политической тематики на иностранном языке (объем 1500 – 2000 печатных знаков) с использованием словаря с последующим реферированием его основных положений на иностранном языке.
4. Устная беседа на иностранном языке по проблемам, связанным с научным исследованием экзаменуемого:
  - а) Обучение в аспирантуре
  - б) Проблема моего научного исследования
  - в) Современные научные проблемы в области моего исследования
  - г) Зарубежные публикации в области моего научного исследования

д) Роль иностранного языка в ходе моей работы над кандидатской диссертацией.

Критерии оценки.

**1. Чтение текста по своему научному направлению**

**«отлично»** - анализ научного текста проведен успешно и систематически, основная информация в тексте представлена точно и адекватно, автор выражает свое отношение к содержанию;

**«хорошо»** - анализ научного текста проведен в целом успешно, но имеются отдельные ошибки, основная информация в тексте подменяется второстепенной;

**«удовлетворительно»** - анализ научного текста проведен в целом успешно, но не систематически, информация представлена не достаточно адекватно.

**2. Беглый просмотр текста по своему научному направлению**

**«отлично»**- текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

**«хорошо»**- текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

**«удовлетворительно»**- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

**3. Чтение текста социально-политической тематики на иностранном языке**

**«отлично»**- успешное и систематическое применение навыков анализа публицистического текста, умение выразить свое отношение к содержанию;

**«хорошо»**- в целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа публицистического текста;

**«удовлетворительно»**- в целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа публицистического текста;

**4. Устная беседа на иностранном языке по проблемам, связанным с научным исследованием экзаменуемого**

Объем высказывания – не менее 20 предложений. Ответы на вопросы экзаменаторов.

При беседе с экзаменаторами **на иностранном языке** по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта оцениваются умения вести монологическую речь на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе, а также умения вести

диалогическую речь, позволяющие ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**«отлично»** - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Сформированы систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной форме;

**«хорошо»** - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

**«удовлетворительно»** - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### 5.1 Основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. М.: Книжный дом «Либроком», 2012.
2. Гарагуля С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=429572&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429572&sr=1)
3. Юшина Е. В. Учебник английского языка: практика профессионального перевода в 2х частях. - Москва: ИПК МГЛУ "Рема", 2011.

### 5.2 Дополнительная литература:

1. Английский язык для аспирантов. - Оренбург: ОГУ, 2017. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481745&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481745&sr=1)
2. Боровков Л.А. О людях: Русско-английский словарь. — М.: ФЛИНТА, 2011. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3766>
3. Бурова З. И. Учебник английского языка для гуманитарных специальностей вузов. - М.: Айрис-пресс, 2011.
4. Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов.— М.: ФЛИНТА, 2015. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/70327>
5. Гумовская Г. Н. Английский язык профессионального общения. - Москва: Флинта, 2016. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482145&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482145&sr=1)

6. Гурьева З. И. Английский язык как средство межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016.
7. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Росспэн, 2000.
8. Кузьмин А. В. , Агеев С. В. Тесты по английскому языку: грамматика, лексика, аудирование. Санкт-Петербург: КАРО, 2010. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=462184&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462184&sr=1)
9. Мюллер В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов. – М.: Аделант, 2014. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=241900&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241900&sr=1)
10. Осетрова Е. Е. Английский язык: учебное пособие по общественно-политическому переводу. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005.
11. Стронг А. В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях. – М.: Аделант, 2012. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=241938&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241938&sr=1)
12. Сухинина И.А. Деловое партнерство. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
13. Турук И. Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. - М: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=90304&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90304&sr=1)
14. Хорень Р. В. , Крюковская И. В. , Стамбакио Е. М. Практическая грамматика английского языка: учебное пособие. - Минск: РИПО, 2016. Режим доступа (электронный ресурс) [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=463612&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=463612&sr=1)
15. Шевелева С. А. Английский для гуманитариев: учебное пособие для студентов вузов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.

### 5.3. Периодические издания:

- “The Moscow Times” <https://themoscowtimes.com/>  
 “The Times” <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>  
 “The Guardian” <https://www.theguardian.com/international>  
 “The Independent” <http://www.independent.co.uk/>  
 “The New York Times” <https://www.nytimes.com/>

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Каталог рефератов <http://student.km.ru>
2. Научная электронная библиотека “ELIBRARY.RU” <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Российская национальная библиотека <http://nlr.ru>

4. Университетская библиотека ONLINE  
<http://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система издательства "Лань"  
<http://e.lanbook.com/>
6. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ  
<http://megapro.kubsu.ru>
7. Электронная библиотека «ЮРАЙТ»  
[www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru)
8. Электронная библиотечная система «РУКОНТ»  
<http://www.rucont.ru>
9. Электронно-библиотечная система “Znaniium.com”  
<http://znaniium.com/>
10. Электронная библиотека диссертаций  
<http://diss.rsl.ru>
11. Электронно-библиотечная система «КнигаФонд»  
<http://knigafund.ru>
12. Электронный онлайн словарь “ABBY Lingvo”  
<https://translate.academic.ru/lingvo/en/ru>
13. Электронный онлайн словарь «Мультитран»  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

**Учебные цели.** Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в написании диссертации доложить о достигнутых результатах в устной форме (презентация, научная дискуссия, «мозговой штурм» по проблеме.

Практическое владение иностранным языком в рамках курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата;
- делать презентации и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу в области собственных научных интересов.

В задачи курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

**Обучение видам речевой коммуникации.** Обучение различным видам речевой коммуникации осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Ведущим фактором в достижении установленного уровня того или

иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

**Чтение.** Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять основные положения по принципу общности.

**Аудирование и говорение.** Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с работой над текстом.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями монологической речи и диалогической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности, а также по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**Перевод.** Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при



переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

**Письмо.** В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (резюме, реферат, аннотация), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

**Работа над языковым материалом.** Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и с использованием специальных фонетических упражнений и лабораторных работ.

**Лексика.** При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

**Учебные тексты.** В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля юридического вуза, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из специальных журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 400000 печ. знаков (то есть 200 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

## **8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Лекционная аудитория кафедры теории и практики перевода (ауд.234) с интерактивной доской, проектором, мультимедийным обеспечением, доступом к интернету.

Лингафонный кабинет кафедры теории и практики перевода (ауд.229) с мультимедийными обучающими материалами, аудио- и видеоаппаратурой, кабинками для прослушивания текстов.

Аудитория кафедры теории и практики перевода (ауд.222) с тренажером для устного перевода.

Учебные аудитории факультета РГФ с возможностью использования CD-проигрывателей, проекторов, аудио- и видеоаппаратурой.